



SYMBIOSIS COLLEGE OF ARTS & COMMERCE

An Autonomous College | Under Savitribai Phule Pune University

Reaccredited 'A+' with 3.51 CGPA For Third Cycle By NAAC | College with Potential for Excellence

COURSE TITLE	Reading Literary Translations.	
Paper Number (In case of	General English 3	
<p>Course Learning Outcomes: This course seeks to familiarize the student with literature written in languages other than English.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Introduce students to different cultural contexts through texts translated in English. • To expand the cultural horizon of the students and inculcate liberal values, and understanding of a multilingual world. 		
Gist of this course in maximum 3 to 4 lines	Literary translation is a hugely important task as it involves translating dramatic and creative poetry and prose into other languages. It helps to shape a reader's understanding of the world, their history, philosophy, politics, culture, and more.	
Detailed syllabus		
Unit	CONTENTS OF THE COURSE	No. of Lectures
1.	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction 	3
2.	<ul style="list-style-type: none"> • Viswanatha Satyanarayana: Ha Ha Hu Hu: A Horse-headed God in Trafalgar 	8
3.	<ul style="list-style-type: none"> • Franz Kafka: The Metamorphosis 	9
4.	<ul style="list-style-type: none"> • Yoko Ogawa: The Memory Police 	8
5.	<p>Short stories:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ismat Chughtai - Gharwali (The Homemaker) • Andrew Leber: Disappointment (and a few clarification) (Arabic) • Gabriel Garcia Márquez, Balthazar's Marvelous Afternoon (LA) • A Letter to God – Gregorio Lopez (Mexican) 	12
5.	<p>Poetry:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mahmoud Darwish - The Horse Fell Off the Poem • Aruna Gogulamanda: A Dalit Woman in the Land of Goddesses • Adam Zagajewski: Try to Praise the Mutilated World • Vladimir Levchev :The Refugee 	10
	Presentations and Assignments	4
	Total Number of Lectures	54

Suggested Reference Books:

1. M, Snell- Hornby, *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or shifting Viewpoints?*
Philadelphia, John Benjamins, 2006.
2. L.G. Kelly, cited in Kasperek, "Translator's Endless Toil.
3. Remaining references will be given in class as and when text is studied.
4. *Encyclopedia of Literary Translation into English* by Olive Classe (Editor)
5. *Oxford Guide to Literature in English Translation*: Peter France.